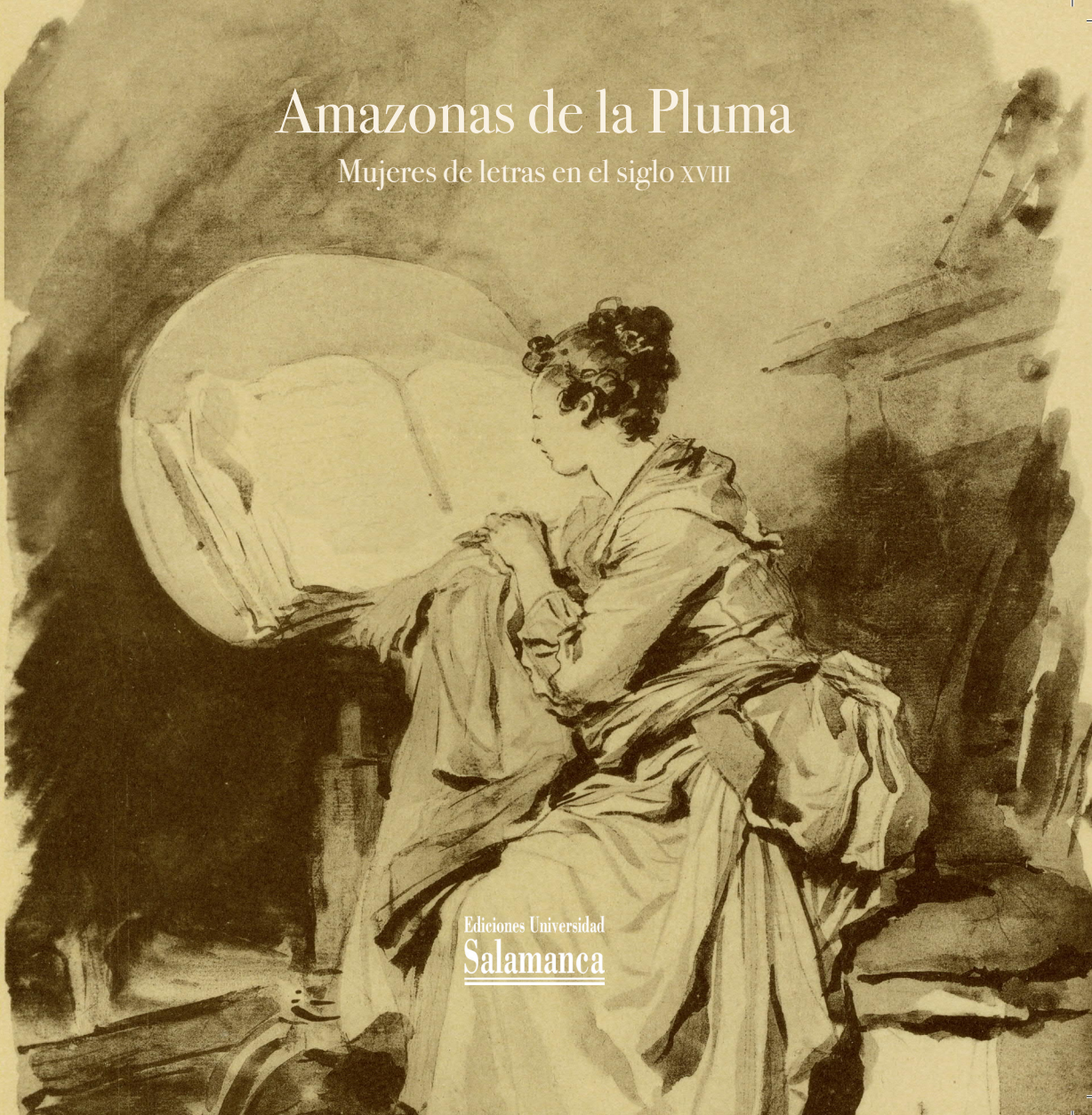
Amazonas de la Pluma

Mujeres de letras en el siglo XVIII



Ediciones Universidad
Salamanca








Romancière
femme de lettres

Amazonas de la Pluma

Mujeres de letras en el siglo XVIII

Ediciones Universidad
Salamanca

ANTIGUA LIBRERÍA, 8

EXPOSICIÓN

Sala de la Columna,
Edificio de Escuelas Mayores.
Del 15 de enero al 15 de marzo de 2026.

Organizan:
Biblioteca General Histórica,
Unidad de Cultura Científica
y de la Innovación, Universidad de Salamanca.

Comisarios y autores
de los textos de la exposición:
María José Rodríguez Sánchez de León,
Pablo Martín González, Óscar Lilao Franca.

Diseño:
Miguel Battaner Moro

Producción de la exposición:
Unidad de Cultura Científica
y de la Innovación, Universidad de Salamanca.

Montaje:
Feltrero División Arte

Esta exposición es resultado del Proyecto de investigación desarrollado en la Universidad de Salamanca: Teoría de la lectura y hermenéutica literaria en la Ilustración europea: la praxis lectoral, interpretativa y crítica (PID2021-12435NB-I00), financiado por MCIN AEI/10.13039/501100011033 y los Fondos Feder, Una manera de hacer Europa.

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE CIENCIA, INNOVACIÓN Y UNIVERSIDADES

CATÁLOGO

© De esta edición:
Ediciones Universidad de Salamanca

© De los textos:
María José Rodríguez Sánchez de León,
Pablo Martín González, Óscar Lilao Franca.

Créditos fotográficos:
Unidad de Digitalización y Preservación Digital

Limpieza y Restauración:
Unidad de Conservación y Restauración

Imagen de cubierta:
Jean-Honoré Fragonard (1732-1806),
Muchacha leyendo

1ª Edición: Febrero, 2025

ISBN:
Depósito Legal:

Diseño:
Miguel Battaner Moro

Producción:
Biblioteca General Histórica,
Unidad de Cultura Científica y de la Innovación

Impresión y encuadernación:
Gráficas Lope, Salamanca

Todos los derechos reservados. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de Ediciones Universidad de Salamanca

Introducción

I. Mujeres en la Historia

II. Eruditas, traductoras y filólogas

III. Narradoras y cuentistas

IV. La educación de las mujeres

V. Mujeres frente a la Historia

Introducción



n 1753 el escritor y crítico literario inglés Samuel Johnson (1709-1784) publicaba un artículo en el periódico *The Adventurer* en el que afirmaba que podía denominarse su época como «la edad de los escritores». Siguiendo a Horacio, lamentaba que cualquier hombre de su tiempo pudiera convertirse en escritor. Tal arrogancia había causado que los ignorantes pudieran considerarse uno de ellos, a pesar de que sus obras nada añadieran a lo sabido, ni demostraran perspicacia o elegancia estilística alguna. Y a esa legión de nuevos escritores se habían sumado también las mujeres.

Añade Johnson que en el pasado la pluma, como la espada, se consideraron propiedad exclusiva de los hombres. Las mujeres habían de contentarse con ocuparse de las virtudes privadas y de los asuntos domésticos, de modo que las escritoras, como las guerreras, eran consideradas seres excéntricos que causaban más rechazo que admiración. Pero como los tiempos cambian, en el siglo XVIII se había producido una revolución, la de las «amazonas de la pluma», que habían desafiado la tiranía masculina y reivindicado su lugar en las regiones de la ciencia y el saber.

La exposición, que exhibe el patrimonio bibliográfico de la Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca, retoma el antiguo debate de la *querelle des femmes*, cuyo punto álgido se alcanzó en los años de la Revolución francesa. Desde el siglo XIV se dudó de las capacidades intelectuales de las mujeres, alimentando el prejuicio de su inferioridad natural. De ahí que un nutrido grupo de escritoras europeas del siglo XVIII se negaran a admitirlo. Reclamaron el acceso de las mujeres a la educación y, en consecuencia, el desempeño de empleos relevantes en la vida social y política. El pensamiento reformista ilustrado, defensor de la instrucción pública para mejorar el cumplimiento de las obligaciones morales y civiles de los ciudadanos, descuidó, sin embargo, la formación de las mujeres.

Las autoras cuyas obras se exponen representan la defensa de unos valores que transcienden el contexto de la época. Josefa Amar y Borbón, Anne Dacier, Madame de Genlis, Madame de Stäel, Marie-Jeanne Riccoboni, Elizabeth

Helme, o las que ejercieron el oficio de impresoras se erigieron en ejemplo de intelectualidad. Estas literatas, procedentes de un entorno familiar privilegiado, se dirigían a la sociedad en su conjunto y a las mujeres de forma expresa para deslegitimar la supremacía masculina. De ello dependía que las más cultas y talentosas ocuparan un lugar en la República de las Letras o en la vida pública y que las demás, convertidas en esposas, en madres o en simples ciudadanas, pudieran adquirir una formación similar a la de los hombres.

Autoras y lectoras conformaron una fructífera unión. Las primeras ofrecieron obras de entretenimiento plagadas de consejos prácticos y buenas maneras para guiarse en sociedad, pero también traducciones únicas de obras clásicas o polémicas; se replantearon los principios políticos establecidos; se implicaron en debates y polémicas y, en conjunto, asumieron un papel social mucho más relevante que el asignado durante el Antiguo Régimen. Las lectoras, por su parte, expresaron sus intereses, motivaron la aparición de textos de poética, de retórica o de colecciones destinadas a formar su gusto literario conforme a normas estéticas y criterios morales establecidos. Pero también contribuyeron a la evolución de géneros literarios como el teatro, el cuento o la novela, hasta lograr transformar el panorama editorial imponiendo sus predilecciones. En definitiva, unas y otras, escritoras y lectoras promovieron el aprecio por los libros y, a través de ellos, el avance intelectual de la mujer y de las sociedades modernas.

I. Mujeres en la Historia

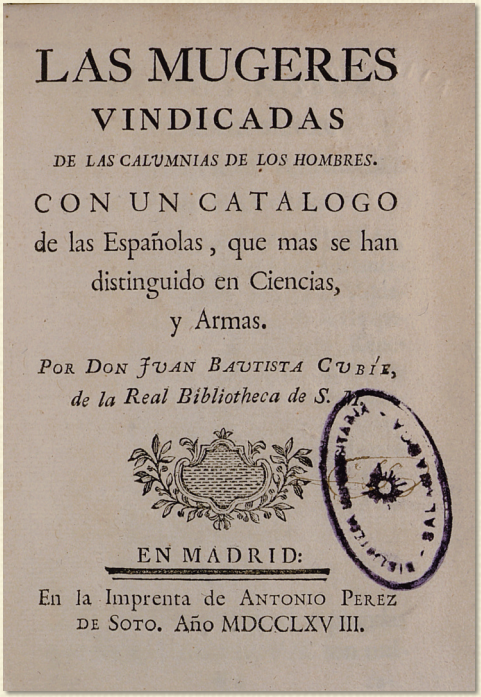
La recopilación de biografías de mujeres célebres, además de retomar una larga tradición bibliográfica, respondió en el siglo XVIII a la voluntad de constatar la importancia histórica de las más ilustres.

Algunos de estos repertorios, muy de moda en Europa, ofrecían un poderoso retrato de las más representativas por sus heroicas acciones o por sus prodigiosas biografías:

> Nosotras hemos tenido parte en las revoluciones más famosas del mundo. Nuestras alianzas han dado muchas veces la paz o la guerra a las provincias. No solamente los hombres, también las mujeres supieron empuñar el cetro, y gobernar con acierto en la menor edad de sus hijos. Muchas siguieron a Marte; muchas a Minerva, y superiores a la debilidad de su sexo, fueron la gloria y el honor de su siglo (Alonso Álvarez, 1798, p. XVIII).



Juan Bautista Cubíe (1743-1782)
Las Mugeres vindicadas de las calumnias de los hombres: con un catalogo de las españolas, que mas se han distinguido en ciencias y armas,
Madrid: Antonio Perez de Soto, 1768
(BGH/8265).


LAS MUGERES
VINDICADAS
DE LAS CALUMNIAS DE LOS HOMBRES.
CON UN CATALOGO
de las Españolas, que mas se han distinguido en Ciencias, y Armas.
POR DON JUAN BAUTISTA CUBÍE,
de la Real Bibliotheca de S.
EN MADRID:
En la Imprenta de ANTONIO PEREZ DE SOTO. Año MDCCLXV III.

Este tratado se presenta como una reivindicación de la valía de las mujeres, a las que los hombres acusaban de imperfectas. Cubíe, bibliotecario y ensayista, se propone demostrar que no son inferiores a los hombres en sus disposiciones y facultades naturales. Pensar otra cosa es fruto de la ignorancia: las mujeres, además de proceder de la misma materia que los hombres, también poseen un alma racional y, por tanto, ambos sexos son idénticos en cuanto a entendimiento, ingenio, prudencia y saber.

El «Catálogo de mujeres españolas ilustres en las Letras y las Armas» recoge los logros de las más representativas: Catalina de Caso, Beatriz Galindo, Feliciana Henríquez de Guzmán o Juliana Morell, además de reinas como Isabel la Católica y otras nobles eruditas e influyentes.

La obra está dedicada a Cayetana Fernández Miranda de la Cueva, marquesa de Escalona (1743-1817).

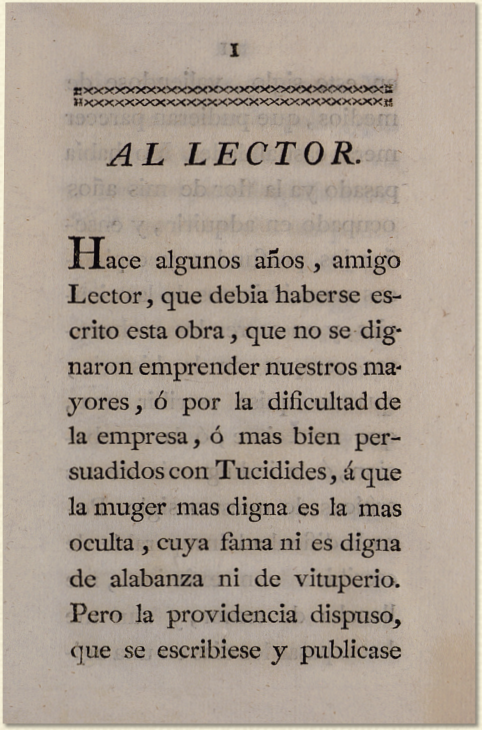


Gabriel-Marie Legouvé (1764-1812)
Le mérite des femmes, nouvelle édition augmentée de poésies inédites,
Paris: Louis Janet, 1830
(Biblioteca particular).

Este dramaturgo francés de la época de la Revolución francesa y del Imperio alcanzó fama con el poema *Le mérite des femmes* (1800), cuyo éxito le abrió las puertas de la Academia en 1806.

El poeta se sitúa a favor de las mujeres, sobre todo por su papel moderado en los tiempos convulsos de la Revolución y durante el régimen del Terror: «Ellas pulen los modales, dan sentido de las buenas costumbres, son las verdaderas maestras del buen tono y del buen gusto; sabrán devolvernos la gracia y la afabilidad que eran uno de nuestros rasgos distintivos, y recrear, por así decirlo, esta nación que, en busca de disturbios, crímenes y desgracias, ha perdido su carácter. ¡Ay, si los jefes del Terror las hubieran apreciado más, habrían derramado menos sangre: el hombre que las ama rara vez es un bárbaro!».

Alonso Álvarez (O.S.A., Siglo XVIII)
Memorias de las mugeres ilustres de España. Lo escribia el presentado Fr. Alonso Alvarez, del Orden de San Agustin, Prior del Convento de Ciudad-Rodrigo de la misma Orden, Tomo I,
Madrid: Gabriel de Sancha, 1798
(BGH/34824).



I

AL LECTOR.

Hace algunos años, amigo Lector, que debia haberse escrito esta obra, que no se dignaron emprender nuestros mayores, ó por la dificultad de la empresa, ó mas bien persuadidos con Tucidides, á que la muger mas digna es la mas oculta, cuya fama ni es digna de alabanza ni de vituperio. Pero la providencia dispuso, que se escribiese y publicase

El agustino fray Alonso Álvarez afirma que una obra como la suya no se había escrito antes, bien por la dificultad de la empresa, bien porque se estaba de acuerdo con Tucídides, para quien «la mujer más digna es la más oculta, cuya fama ni es digna de alabanza ni de vituperio». Álvarez responde al *Razonamiento de una Dama a un Erudito del siglo XVIII sobre la necesidad de escribir las memorias de las heroínas de España*, en el que la autora le recrimina: «El mundo es injusto en sus procederes. La memoria de las mujeres ilustres que ennoblecieron e hicieron de mil modos feliz a España en sus días debe celebrarse separadamente en la Historia». El autor valora sus argumentos y, convencido de que, instruidas en la sabiduría, educarán mejor a sus hijos, plantea el volumen como un tratado de erudición en el que se subrayan los méritos de las mujeres de la antigüedad grecorromana.

II. Eruditas, traductoras y filólogas

En el contexto de la Ilustración y del espíritu reformista del siglo XVIII hubo un significativo número de escritoras que destacaron por su dedicación al mundo de la filología, la literatura o las ciencias. Gracias a sus numerosas lecturas y a su gran erudición, lograron ser admitidas en los círculos intelectuales más reticentes a la incorporación de las mujeres.

Su excelente formación las inclinó a realizar traducciones y ediciones de los principales autores antiguos y modernos. La persecución del respeto público se une en ellas a la existencia de una voluntad de trasladar el pensamiento de autores cuyos modelos intelectuales o culturales debían ser conocidos por la sociedad en su conjunto. A propósito de su traducción del *Ensayo histórico-apologético* de Lampillas, dice Josefa Amar y Borbón:

> Si se agradecieran los buenos pensamientos, aspiraría a solicitar la benevolencia de mis compañeros por solo haber tenido el de traducir esta obra que redunda en gloria suya. También tenemos las mujeres algún interés en su publicación porque se



hace memoria de las insignes que ha producido España en varios ramos de literatura. Por esta razón pudiera pretender igualmente el agrado y buena acogida entre las de mi sexo. Si consigo la aceptación de ambos no me queda qué desear. Y en caso de no haber acertado en la traducción no será el único ni el mayor defecto que se puede imputar a una mujer (1782, parte I, tomo I, s.p.).

Anne Dacier (1647-1720) (editora),
Callimachi hymni, epigrammata et fragmenta,
Utrecht: François Halma & Willem van de Water, 1697 (BGH/11579).

Reconocida filóloga francesa que se distinguió por sus traducciones de los autores clásicos y, en particular, de Homero, Terencio, Plauto, Anacreonte y Safo, entre otros. No tuvo reparos en polemizar con el jesuita Hardouin, quien en 1716 se había atrevido a cuestionar, como también hiciera Rousseau, el talento de Homero y su condición de poeta universal.

Voltaire la describió en *El siglo de Luis XIV*: «Ninguna mujer ha rendido jamás más servicios a las Letras. Madame Dacier es uno de los prodigios del siglo de Luis XIV».

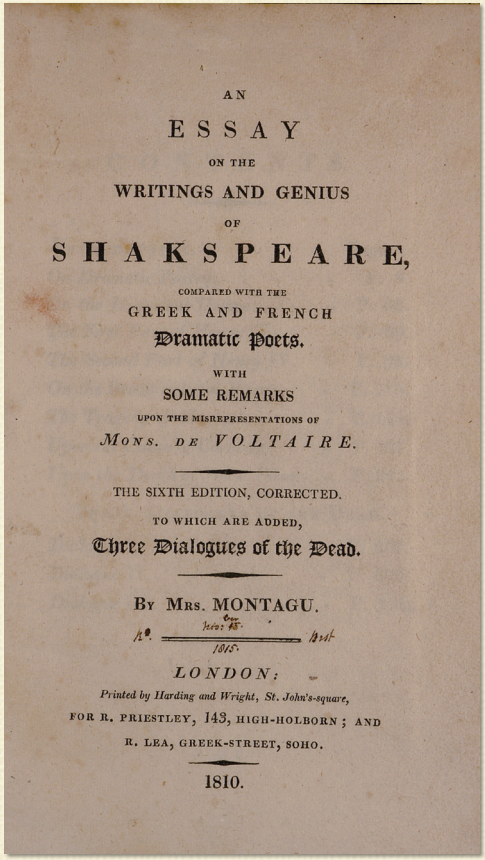
Anne Dacier aparece en portada como una de las responsables de las anotaciones y comentarios.



Anne Dacier (1647-1720) (editora, traductora),
Dictys Cretensis et Dares Phrygius De bello et excidio Trojae, in usum serenissimi Delphini,
Ámsterdam: George Gallet, 1702 (BGH/40156).

Dacier es la traductora, anotadora y editora. La primera edición se publicó en 1680.

Elizabeth Montagu (1720-1800)
An Essay on the writings and genius of Shakespeare, compared with the Greek and French poets. With some remarks upon the misrepresentation of Mons. De Voltaire. The sixth edition, corrected. To which are added three dialogues of the dead,
Londres: Hardin and Wright, 1810
(Biblioteca particular).



AN

ESSAY

ON THE

WRITINGS AND GENIUS

OF

SHAKSPEARE,

COMPARED WITH THE

GREEK AND FRENCH

Dramatic Poets.

WITH

SOME REMARKS

UPON THE MISREPRESENTATIONS OF

Mons. de VOLTAIRE.

THE SIXTH EDITION, CORRECTED.

TO WHICH ARE ADDED,

Three Dialogues of the Dead.

By Mrs. MONTAGU.

LONDON:

Printed by Harding and Wright, St. John's-square,

FOR R. PRIESTLEY, 143, HIGH-HOLBORN; AND

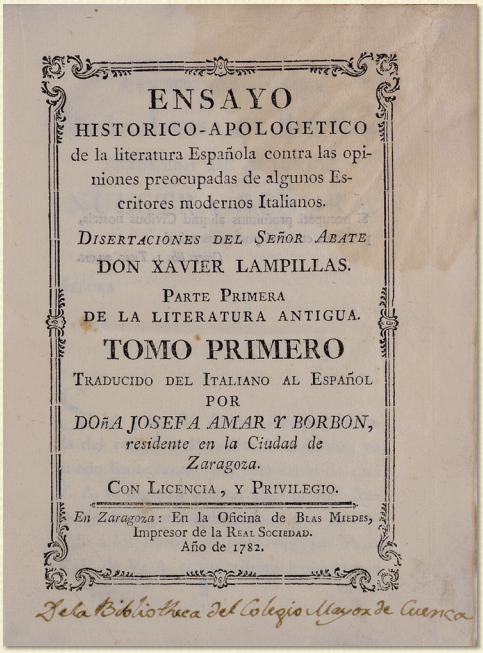
R. LEA, GREEK-STREET, SOHO.

1810.

Escritora y crítica literaria procedente de la nobleza británica. En su salón literario se reunían famosos escritores: Alexander Pope, Henry Fielding, Samuel Johnson, Edmund Burke, Jonnathan Swift.

Este ensayo se publicó anónimamente en 1769. En él defendía al dramaturgo inglés de las críticas de Voltaire, su primer traductor, porque las consideraba infundadas, al no tener en cuenta su capacidad para crear personajes realistas y costumbres más reconocibles. Según ella, Shakespeare debe ser entendido por su genio y su excelencia dramática, ya que nadie como él logró los propósitos de las representaciones teatrales: «La naturaleza y el sentimiento aclamarán a Shakespeare como un genio inmenso; el juicio y el gusto deberán admitir que, como escritor, dista de ser perfecto».

Josefa Amar y Borbón (1749-1833)
Lampillas, Francisco Javier (1731-1810),
Ensayo Histórico-Apologético de la Literatura Española contra las opiniones preocupadas de algunos escritores modernos italianos..., Traducido del italiano al español por Doña Josefa Amar y Borbón,
Zaragoza: Blas Miedes, 1782-1786
(BGH/33683).


ENSAYO
HISTORICO-APOLOGETICO
de la literatura Española contra las opiniones preocupadas de algunos Escritores modernos Italianos.
DISERTACIONES DEL SEÑOR ABATE
DON XAVIER LAMPILLAS.
PARTE PRIMERA
DE LA LITERATURA ANTIGUA.
TOMO PRIMERO
TRADUCIDO DEL ITALIANO AL ESPAÑOL
POR
DOÑA JOSEFA AMAR Y BORBON,
residente en la Ciudad de Zaragoza.
CON LICENCIA, Y PRIVILEGIO.
En Zaragoza: En la Oficina de BLAS MIEDES, Impresor de la REAL SOCIEDAD.
Año de 1782.
De la Biblioteca del Colegio Mayor de Cuenca

Esta traductora y escritora de Zaragoza encarna el espíritu ilustrado femenino. Ávida lectora, tradujo al español la historia literaria del abate Lampillas, una obra apologética que respondía al polémico artículo de la *Enciclopedia* francesa ("¿Qué se debe a España?") y al italiano Girolamo Tiraboschi, defendiendo así la contribución española a las letras europeas.

En 1789 ingresó como socia de mérito en la Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País. Fue la primera mujer en conseguirlo. También formó parte de la Junta de Damas de Madrid, donde leyó su *Discurso en defensa del talento de las mujeres, y de su aptitud para el gobierno* (1786).

Es apreciada por sus alegatos en favor de la educación para ambos sexos, según lo expresa en su *Discurso sobre la educación física y moral de las mujeres* (1790), y por reclamar que se reconocieran sus aptitudes para el desempeño de empleos públicos.

Dedicó esta traducción a Luisa de Borbón, princesa de Asturias.

III. Narradoras y cuentistas

En el Siglo de las Luces la escritura constituía para las mujeres no solo una forma de realización intelectual, sino también un medio privilegiado de acceso al espacio público. En un contexto en que eran confinadas a las tareas del hogar o a la vida monástica, la literatura les permitió trascender los límites de la vida privada e intervenir en el debate cultural. La escritura femenina se configuraba como una estrategia de afirmación personal y colectiva, orientada a demostrar la igualdad intelectual de mujeres y hombres y a obtener cierto reconocimiento social.

No obstante, los textos dieciochescos escritos por mujeres reflejan la primacía de las tareas consideradas propias de su sexo, asumidas como requisito previo para el ejercicio de la pluma. Al mismo tiempo, estas obras presentan en su mayoría un marcado carácter exhortativo, pues están destinadas a un público lector femenino en expansión, al que animan a seguir su ejemplo. Es el caso de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont (1711-1780) y Madame de Genlis (1746-1830), cuyas obras de carácter pedagógico y moral se dirigen a la educación de niñas y jóvenes y al ejercicio de las virtudes morales en el ámbito doméstico.

De hecho, las mujeres fueron reconocidas como depositarias de un saber específico sobre la religión y la sensibilidad. Esto explica su dedicación a la ficción pedagógica y a la novela sentimental. No obstante, también fueron pioneras respecto a sus contemporáneos varones. En esta línea se inscriben Marie-Jeanne Riccoboni (1713-1792) y Madame de Montolieu (1751-1832), cuyas novelas epistolares entrañan una reflexión sobre la autoría femenina.

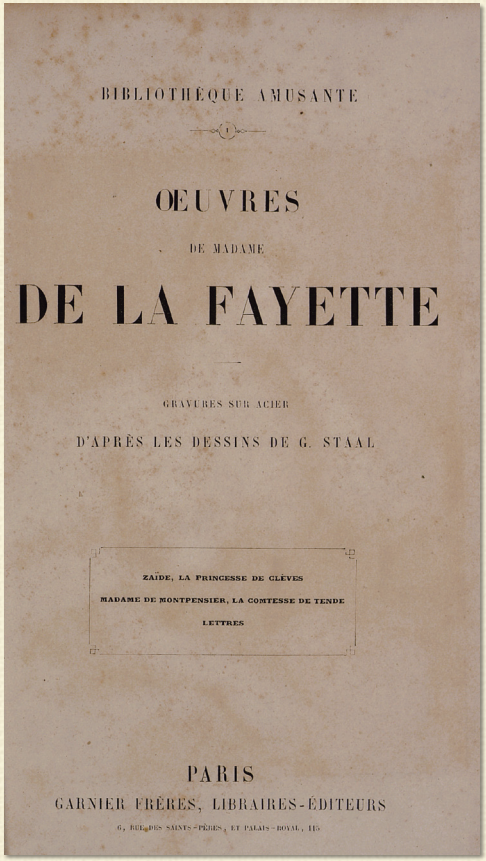
Por su parte, las autoras británicas, Elizabeth Helme (1743-1814) y Mary Shelley (1797-1851), exploran el sentimentalismo y lo gótico: la primera en clave moral y melodramática, la segunda abriendo el Romanticismo con una reflexión moderna sobre ciencia, creación y transgresión.


A.GEDDES, A.R.A. PAINTER
W. GREATBACH. ENGRAVER

Marie-Madeleine Pioche de La Vergne, comtesse de La Fayette (1634-1693)
Oeuvres,
París: Garnier frères, [1863]
(Biblioteca particular).

Entre las escritoras más leídas en el siglo XVIII se encuentra Madame de La Fayette, autora del siglo anterior. Su obra más famosa y recomendada fue *La princesa de Clèves*, publicada por una amiga suya en marzo de 1678. Ambientada en la corte de Enrique II, la novela, de temática amorosa, describe el mundo interior de la protagonista junto con el ambiente político de Europa en el siglo XVI. Su tratamiento de las pasiones y su rechazo de las convenciones sociales recoge la influencia de René Descartes y Blaise Pascal.

La identidad de su autora no sería revelada hasta 1691 en una carta dirigida a Gilles Ménage. Sin embargo, Madame de La Fayette nunca se responsabilizó públicamente de su autoría.


BIBLIOTHÈQUE AMUSANTE

ŒUVRES

DE MADAME

DE LA FAYETTE

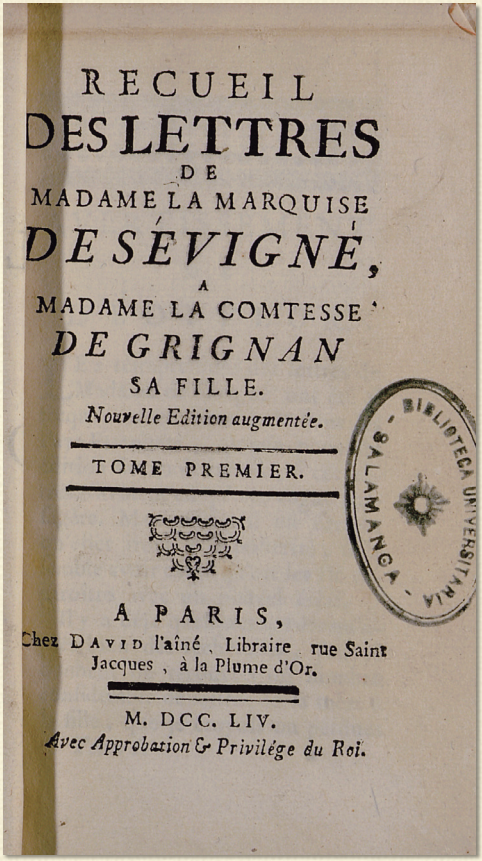
GRAVURES SUR ACIER

D'APRÈS LES DESSINS DE G. STAAL

ZAÏDE, LA PRINCESSE DE CLÈVES
MADAME DE MONTPENSIER, LA COMTESSE DE TENDE
LETTRES

PARIS

GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS


RECUEIL
DES LETTRES
DE
MADAME LA MARQUISE
DE SÉVIGNÉ,
A
MADAME LA COMTESSE
DE GRIGNAN
SA FILLE.
Nouvelle Edition augmentée.
TOME PREMIER.
A PARIS,
Chez DAVID l'aîné, Libraire rue Saint Jacques, à la Plume d'Or.
M. DCC. LIV.
Avec Approbation & Privilége du Roi.
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA - SALAMANCA -

Marie de Rabutin-Chantal Sévigné
(1626-1696)
Recueil des lettres de Madame la Marquise de Sévigné, a Madame la Comtesse de Grignan sa fille, Nouvelle édition augmentée,
París: Michel-Antoine David, 1754
(BGH/18097).

Autora importante por su actividad epistolar y, en particular, por las cartas que envió a su hija, la condesa de Grignan, residente en Provenza, entre 1671 y 1696. En ellas emerge una relación intensa que se construye con los tópicos de la lírica amorosa, la maternidad y la escritura. Esta exploración del territorio del yo está en línea con una tendencia creciente entre los cultivadores de las bellas letras a extender su actividad hasta la esfera privada.

Las cartas se publicaron en el siglo XVIII, probablemente por mediación de Voltaire. Según el erudito español Juan Andrés: «La soberana maestra y la verdadera reina del estilo epistolar, superior en su género, no solo a las más celebradas mujeres antiguas y modernas, sino también a los más elocuentes franceses, debe llamarse sin contradicción alguna la marquesa de Sévigné» (*Origen, progresos y estado de toda la literatura*, 1789).

Jeanne-Marie Leprince de Beaumont
(1711-1780)

Autora de obras pedagógicas para niños y adolescentes, Mme. de Beaumont se propuso convertir a sus alumnas en niñas instruidas capaces de razonar por sí mismas. Su programa educativo se basa en las máximas de los libros sagrados, las historias bíblicas y otros relatos de tradición clásica. Fue muy leída y apreciada en Europa. En sus cuentos, la fe y los valores religiosos se transmiten mediante una estructura dialogada entre una institutriz, Madeimoselle Bonne, y sus alumnos.

Se debe a ella la narración *La bella y la bestia*, así como otros cuentos fabulosos que intercala en el *Almacén de los niños* (1757) y en el *Almacén de las señoritas adolescentes* (1760). La primera va precedida de un prólogo donde expone sus ideas sobre la educación de las niñas y su propósito: formar el corazón e ilustrar el entendimiento.

La impresión española del *Almacén de las señoritas* corrió a cargo de la viuda de Barco López, impresora de la Real Capilla y del Vicariato general castrense.

Instructions pour les jeunes dames qui entrent dans le monde et se marient: leurs devoirs dans cet état et envers leurs enfants: pour servir de suite au magasin des adolescentes,
Lyon: Jean-Baptiste Reguilliat & Pierre Bruyset Ponthus, 1764
(BGH/139591).

Magasin des adolescentes ou Dialogues d'une sage gouvernante avec ses élèves de la première distinction: pour servir de suite au Magasin des enfants,
Lyon: Jean-Baptiste Reguilliat, 1761
(BGH/140343).

Almacén de las señoritas adolescentes, ó diálogos de una sabia directora con sus nobles discípulas: para servir de continuación al Almacén de los niños,
Madrid: viuda de Barco López, 1804
(BGH/CE 05).

NOMBRES
de las señoritas que hablan en estos Diálogos.

La señora *Aya.*
Doña *Serafina.*
Doña *Estefanía.*
Doña *Baltasara.*
Doña *Carlota.*
Doña *María*, de 7 á 8 años.
Doña *Melchora.*
Sofía, de edad de 12 años.
Hermosita su hermana, de 11 años.
Rufina, criada en la aldea, de edad de 14 años.
Doña *Violante*, de 8 años.
Doña *Luisa*, de 17 años.
Doña *Lucía*, de 18 años.
Zina, de 18 años.
Frívola, de 18 años.
Doña *Cándida*, de 17 años.
Francisca, de 5 años.

AL-

ALMACEN
DE LAS SEÑORITAS
ADOLESCENTES,
Ó DIÁLOGOS
DE UNA SABIA DIRECTORA
CON SUS DISCÍPULAS.

DIÁLOGO PRIMERO.

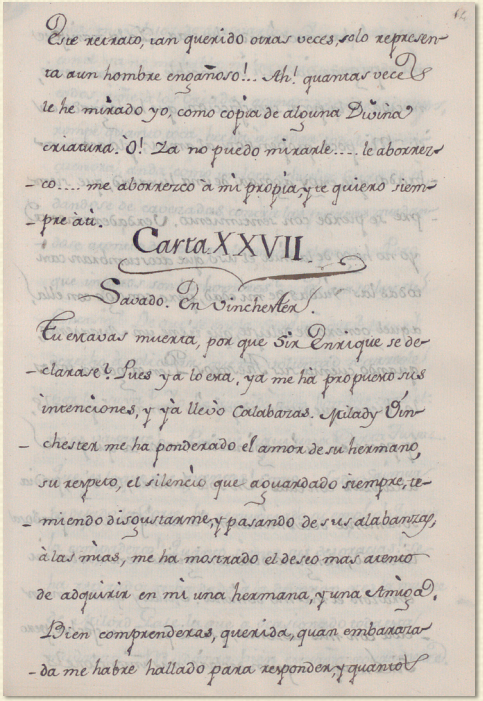
La señora *María.*

¡Jesus Dios mio, mi señora Aya, y quánto tiempo ha que no he tenido el gusto de ver á vmd.! Nos

Marie-Jeanne Riccoboni (1713-1792)
Cartas de Milady Julieta Catesby a Milady Enriqueta Campley, amiga suya, ¿1790?
(BGH/Ms. 482).

Célebre por sus obras literarias y por su condición de actriz cómica, que desarrolló durante casi veinticinco años (hasta su retiro en 1760) en la compañía teatral de la Comédie Italienne. Su carrera como actriz dramática se vio truncada por la prohibición de su marido de que interpretase papeles trágicos y se uniera a la Comédie Française.

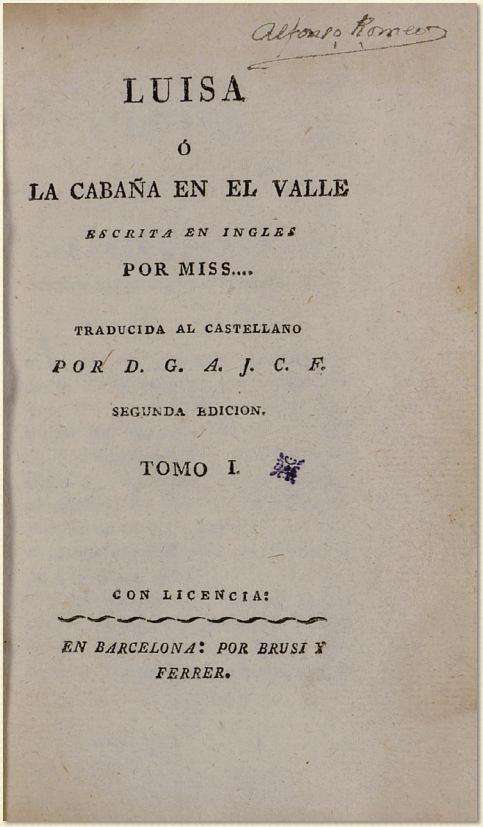
Entre sus contribuciones al género de la novela epistolar, en deuda con Samuel Richardson, destacan las *Lettres de Milady Juliette Catesby* o *Las Lettres d'Adélaïde de Dammartin*. En ambas hace frecuentes referencias a las novelas de Madame de Lafayette, tomando incluso los nombres de sus personajes. Esto refleja su interés por presentarse como seguidora de *La princesa de Clèves*, una de las pocas ficciones apreciadas incluso por los críticos del género novelístico.


Este retrato, tan querido otras veces, solo represen-
ta un hombre engañoso!... Ah! quantas veces
le he mirado yo, como copia de alguna Divina
criatura. O! Ya no puedo mirarle.... le aborrez-
co.... me aborrezco à mi propia, y le quiero siem-
pre à tì.

Carta XXVII

Sabado. En Vinchester.

Tu estavas muerta, por que Sir Enrique se de-
clarase? Pues ya lo era, ya me ha propuesto sus
intenciones, y ya llevo Calabazas. Milady Vin-
chester me ha ponderado el amor de su hermano,
su respeto, el silencio que aguardado siempre, te-
miendo disgustarme, y pasando de sus alabanzas,
à las mias, me ha mostrado el deseo mas ardiente
de adquirir en mi una hermana, y una Amiga.
Bien comprenderas, querida, quan embaraza-
da me habre hallado para responder, y quanto



Elizabeth Helme (¿?-1814?)
Luisa o La cabaña en el valle, traducida al castellano por D.G.A.J.C.F., 2ª edición, Barcelona: Brusi y Ferrer, [sin año, probablemente entre 1810-1819] (Biblioteca particular).

La trama de esta obra pertenece al género sentimental, si bien se aproxima a la novela gótica en lo truculento de algunos de sus episodios como aquel en el que una joven fatigada y manchada de sangre llega, en mitad de la noche, a una solitaria cabaña en un valle.

Publicada en francés en 1759, hay una edición bilingüe en español-francés de 1790. Su impresor, Francisco de Tójar, o Toxar, debió de instalarse en Salamanca antes de 1785 y se especializó en la impresión de textos de procedencia francesa, con la excepción de esta novela. Se cree que el traductor pudo ser Guillaume-Auguste Jaubert, párroco de Notre-Dame de Burdeos, que ya había vertido al español otros textos para el impresor salmantino.

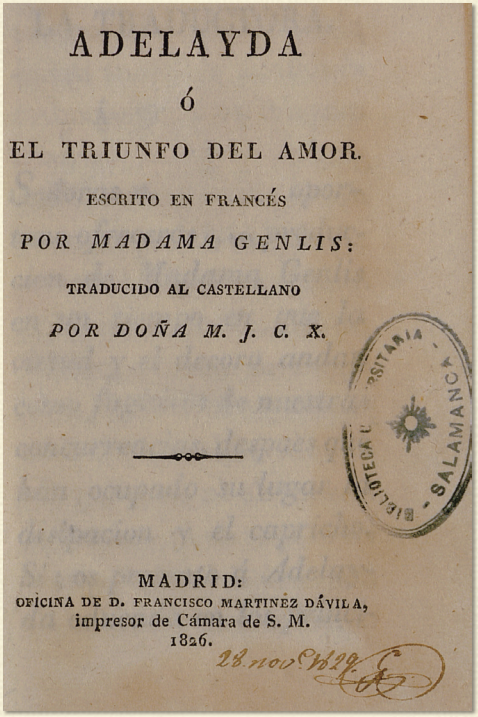
Caroline-Stéphanie-Félicité Du Crest, condesa de Genlis (1746-1830)

La obra de Caroline Stéphanie Félicité du Crest, condesa de Genlis, estuvo marcada por su vocación pedagógica y por el exilio. A pesar de su simpatía por la Revolución francesa, la caída de los girondinos en 1793 la obligaría a refugiarse en Suiza, Berlín y Hamburgo. No regresaría a Francia hasta la revolución de Brumaire, tras cuyo éxito Napoleón Bonaparte le brindó una calurosa bienvenida. Durante este período se dedicó a escribir, y produjo, además de algunas novelas históricas, su obra más conocida, *Mademoiselle de Clermont* (1802).

Les voeux téméraires ou L'enthousiasme,
Hamburgo: [sin impresor], 1799
(BGH/48588).

En esta obra el personaje femenino también se ve abocado al exilio. Constance o lady Clarendon se marcha a Inglaterra a petición de su marido, que la cree infiel. En su prólogo, Genlis asegura que los contenidos sentimentales de su historia están gobernados por la sabiduría y la moderación, lo cual sirve para exculpar a sus personajes de algunas de las inclinaciones nocivas que en la época se asociaban con la pasión amorosa, tales como la imprudencia y la impetuosidad.

Los anales de la virtud: para uso y utilidad de los jóvenes de ambos sexos: parte III del curso de educación,
Madrid: la Imprenta Real, 1792
(BGH/9477).


ADELAYDA

Ó

EL TRIUNFO DEL AMOR.

ESCRITO EN FRANCÉS

POR MADAMA GENLIS:

TRADUCIDO AL CASTELLANO

POR DOÑA M. J. C. X.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA - SALAMANCA

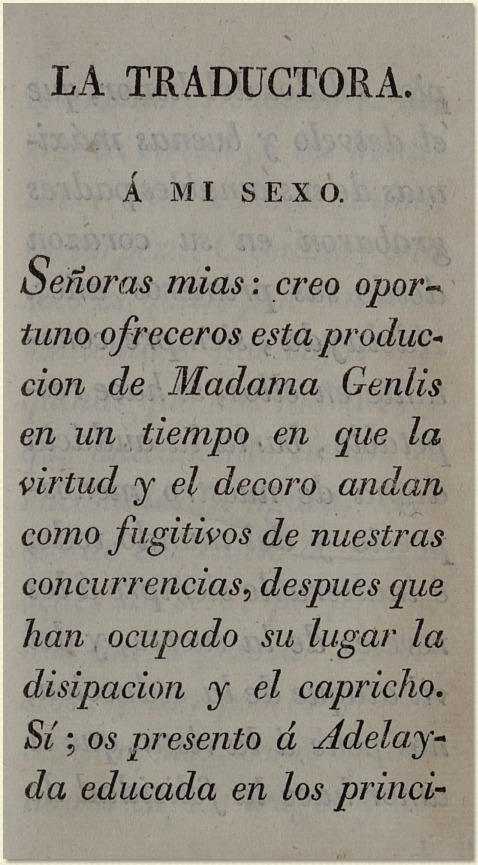
MADRID:
OFICINA DE D. FRANCISCO MARTINEZ DÁVILA,
impresor de Cámara de S. M.
1826.

Adelayda, ó, El triunfo del amor, traducida por doña M.J.C.X.,
Madrid: Francisco Martínez Dávila, 1826 (BGH/21874).

En los últimos años del siglo XVIII y las primeras décadas del XIX, las obras de Genlis difundieron en España los debates educativos que tenían lugar en Francia. Sus obras de ficción se consolidaron como lecturas aconsejadas para las mujeres, con la intención de ocupar sus momentos de ocio e instruirlas en sus deberes como esposas y madres.

La versión libre de *Los anales de la virtud* está firmada por Bernardo María Calzada, presbítero y traductor que la agrupó, bajo el título de «Cursos de educación», junto a otras dos de las obras más exitosas de Genlis, *Adela y Teodoro (1785) y Las veladas de la quinta (1788).* Esta trilogía conoció durante el siglo XVIII español y en la centuria siguiente una gran aceptación en los círculos ilustrados y entre los lectores españoles.

Dos de estos ejemplares pertenecieron a otra ilustrada española: María Josefa Alonso Pimentel y Borja, condesa-duquesa de Benavente (1752-1834).



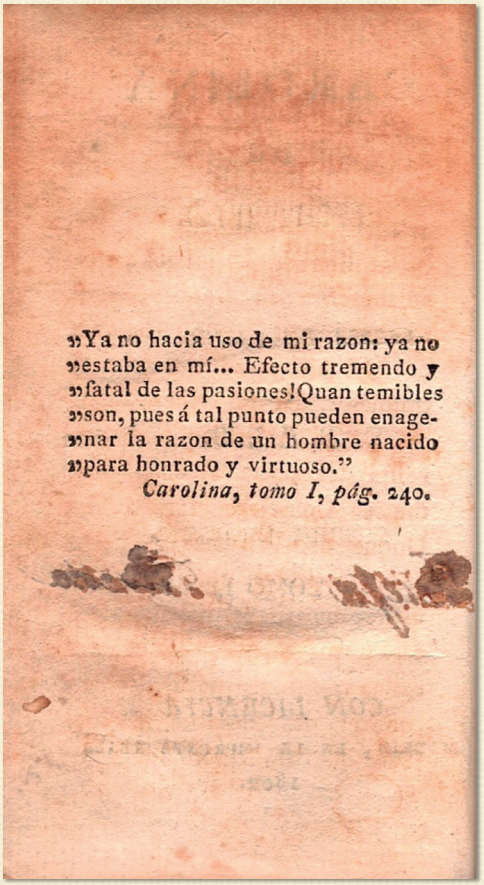
LA TRADUCTORA.

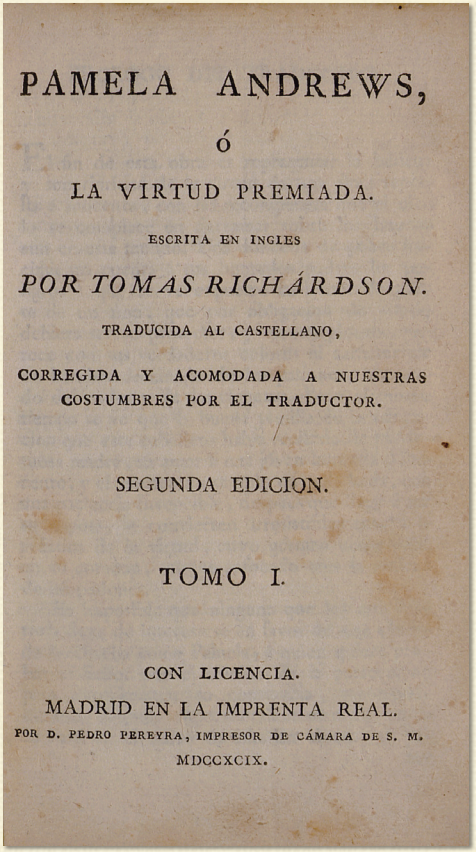
Á MI SEXO.

Señoras mias: creo oportuno ofreceros esta produccion de Madama Genlis en un tiempo en que la virtud y el decoro andan como fugitivos de nuestras concurrencias, despues que han ocupado su lugar la disipacion y el capricho. Sí; os presento á Adelayda educada en los princi-

Isabelle de Montolieu (1751-1832)
Carolina de Lichtfield, puesta en castellano por D.F.D.O [David y Otero],
Madrid: Imprenta Real, 1802 [1786]
(Biblioteca privada).

Elisabeth Polier de Bottens, Madame de Montolieu, fue una prolífica autora suiza, conocida por sus adaptaciones al francés de novelas inglesas y alemanas. Amiga de Madame de Genlis, conoció personalmente a Rousseau. Su primera novela, *Caroline de Lichtfield* (1786), suscitó un vivo interés en Europa. En la década de 1780, el estatus de mujer autora resultaba problemático, como ella misma expresa en la tercera edición de la obra: «Había escrito solo para entretener a un anciano familiar al que le prestaba todo mi cuidado, y no pensé en publicarlo. Sin embargo, en ese momento estaba tan poco familiarizada con el título de autor, con la idea de ver mi nombre al principio de un libro, que aún no podía ponerlo allí, cuando, dos o tres años después, hice una segunda edición».


»Ya no hacia uso de mi razon: ya no
»estaba en mí... Efecto tremendo y
»fatal de las pasiones! Quan temibles
»son, pues á tal punto pueden enage-
»nar la razon de un hombre nacido
»para honrado y virtuoso."
Carolina, tomo I, pág. 240.



PAMELA ANDREWS,

Ó

LA VIRTUD PREMIADA.

ESCRITA EN INGLES

POR TOMAS RICHÁRDSON.

TRADUCIDA AL CASTELLANO,

CORREGIDA Y ACOMODADA A NUESTRAS COSTUMBRES POR EL TRADUCTOR.

SEGUNDA EDICION.

TOMO I.

CON LICENCIA.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL.

POR D. PEDRO PEREYRA, IMPRESOR DE CÁMARA DE S. M.

MDCCXCIX.

Samuel Richardson (1689-1761)
Pamela Andrews o La virtud recompensada, traducida al castellano, corregida y acomodada a nuestras costumbres por el traductor,
Madrid: Imprenta Real, 1799
(Biblioteca particular).

Las tres grandes novelas de Richardson –*Pamela*, *Clarissa* y *Charles Grandison*–, escritas entre 1740 y 1753 y rápidamente difundidas por Europa, no se imprimieron en España hasta casi medio siglo después. Las diferentes prácticas sociales, creencias religiosas y códigos éticos alimentaban las sospechas de la censura eclesiástica hacia el género novelesco y dificultaban que la narrativa inglesa fuera aceptada en España. Por ello, el traductor Ignacio García Malo utilizó la versión francesa de Prévost, que ya había eliminado muchas de las partes problemáticas. No obstante, la narrativa de Richardson también halló defensores entre los críticos ilustrados. Pedro Estala, tildado de afrancesado, subrayó la dimensión ética de estas novelas, pues sus protagonistas encarnan modelos susceptibles de ser imitados, ya que contribuyen a la finalidad esencial del relato, a saber, hacer atractiva la virtud y detestable el vicio.

Jean-Jacques Rousseau (1712-1778)
La nouvelle Héloïse, en Oeuvres complètes, tome premier,
[París: la veuve Valade], 1788
(BGH/21455).
Julia, o la Nueva Heloisa, puesta en castellano por José Mor de Fuentes,
Barcelona: Imprenta de A. Bergnes, 1836-1837
(Biblioteca particular).



La aparición en 1761 de esta obra, una de las más decisivas para la historia del pensamiento moderno, provocó tanto entusiasmo como rechazo, e incluso abierta persecución. Durante un tiempo, el interés por Rousseau se mantuvo en relativa calma, pero la publicación de *Emilio* y *El contrato social* (1762) volvió a situarlo en el centro del debate intelectual, religioso y político.

Tras la condena de *Emilio* por parte del Parlamento de París, el autor se refugió en La Haya, y así sus ideas se difundieron por Europa. Estos acontecimientos despertaron la inquietud de la Iglesia y de las autoridades españolas, que comenzaron a considerar peligroso el pensamiento de Rousseau, sobre todo por razones políticas. En sus tratados, la legitimidad del poder procedía del acuerdo de la comunidad y no de un mandato divino, una tesis que muchos interpretaron como una incitación a la anarquía y una amenaza directa para la estabilidad de la monarquía.

Esta novela epistolar, que relata la pasión amorosa de sus protagonistas, mostrando los sentimientos más profundos del alma, constituye también una exposición de las ideas políticas y sociales más controvertidas de Rousseau.


L. III.
Abren!... entran!... ella es, ella es!...
1ª Pt. Cª 52.

IV. La educación de las mujeres

Lograr que las mujeres gozaran de una educación igualitaria que les permitiera acceder a toda clase de saberes constituyó asunto de numerosos escritos por parte de aquellas que, gracias a su estatus social, contaban con una amplia formación.

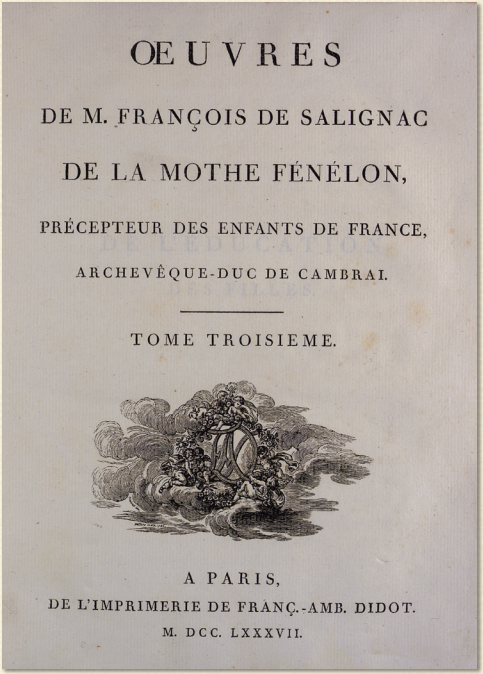
La educación femenina no estaba regulada y se diferenciaba según los sexos y la condición social. La mayor parte de las jóvenes aristócratas eran instruidas por preceptores privados, siendo escasos los centros destinados a la formación femenina. Aun así, estas damas distinguidas se interesaron por los avances científicos y por la literatura y las artes en general. Ello dio lugar a obras que las familiarizaron tanto con las reglas de la poética o la retórica como con los estudios newtonianos.

Tuvo especial relevancia en Europa el *Tratado de educación de las hijas* (1686) de Fénelon, arzobispo de Cambray, como sustento del ideal burgués de la mujer virtuosa, y el programa educativo de Charles Rollin *Educación y estudios de los niños y niñas y jóvenes de ambos sexos*, traducido en 1781. La educación femenina estuvo casi siempre tutelada por el poder político y la Iglesia. La posibilidad de ser educadas de forma igualitaria hacía temer el abandono de sus obligaciones familiares, además del acceso a lecturas poco edificantes y hasta prohibidas. Josefa Amar y Borbón lamenta la situación en su *Discurso en defensa del talento de las mujeres, y de su aptitud para el gobierno, y otros cargos en que se emplean los hombres*:

> No contentos los hombres con haberse reservado los empleos, las honras, las utilidades, en una palabra, todo lo que pueden animar su aplicación y desvelo, han despojado a las mujeres hasta de la complacencia que resulta de tener un entendimiento ilustrado. Nacen y se crían en la ignorancia absoluta: aquellos las desprecian por esta causa, ellas llegan a persuadirse que no son capaces de otra cosa y como si tuvieran el talento en las manos, no cultivan otras habilidades que las que pueden desempeñar con estas. ¡Tanto arrastra la opinión en todas materias! (1786).


J.P. Marcia f. Januarij 1810.

François de Salignac de la Mothe Fénelon (1651-1715),
De l'éducation des filles, en *Oeuvres, tome III,*
París: François-Ambroise Didot, 1787
(BGH/16148).


OEUVRES

DE M. FRANÇOIS DE SALIGNAC

DE LA MOTHE FÉNÉLON,

PRÉCEPTEUR DES ENFANTS DE FRANCE,

ARCHEVÊQUE-DUC DE CAMBRAI.

TOME TROISIEME.

A PARIS,

DE L'IMPRIMERIE DE FRANÇ.-AMB. DIDOT.

M. DCC. LXXXVII.

Este autor, teólogo, obispo de Cambray y preceptor real, ejerció una enorme influencia a lo largo del siglo XVIII. Conocido por su novela *Las aventuras de Telémaco*, redactó en 1681 sus planteamientos pedagógicos en su *Tratado de la educación de las hijas* (1687), muy seguido por los moralistas del siglo ilustrado.

Expone los códigos de comportamiento exigibles y relacionados, a su vez, con el desempeño de las funciones de madre y esposa que jerarquizaban social y políticamente los sexos. El texto, que tuvo una gran acogida en Francia en el siglo XVII, se difundió en España con igual entusiasmo una centuria después. Intentaba formar una mujer honesta y virtuosa, modelo de conducta moral y religiosa, limitada a los confines del hogar y alejada del estudio.

En la *querella de los sexos* representa la visión más conservadora, contraria, en consecuencia, a la defendida por escritores como Poulain de la Barre, defensor en 1673 de la igualdad intelectual de las mujeres.

Joachim Heinrich Campe (1746-1818)
Eufemia o La muger verdaderamente instruida, sacada de La Elisa del célebre alemán Campe,
Madrid: Imprenta de Villalpando, 1806
(Biblioteca particular).



El escritor y pedagogo alemán Campe dedicó su vida a la enseñanza. Tradujo los pensamientos de Locke sobre la educación y también el *Emilio o La educación* (1762) de Rousseau. *Eufemia* es un breve manual, escrito a modo de diálogo entre un padre y una hija adolescente a la que se le ofrecen una serie de recomendaciones para que se convierta en una esposa y madre ejemplar.

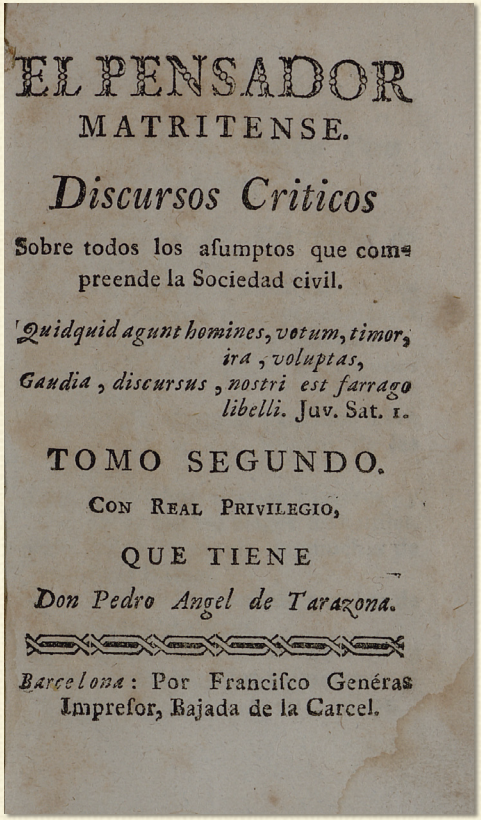
Consta de cuatro partes en las que se reflexiona acerca del destino de la mujer en el mundo y de su situación poco favorable en la sociedad y se la previene sobre la superficialidad del mérito asociado con la moda y la vanidad. Las siguientes partes se destinan a su educación y a los conocimientos que debe adquirir, así como a aprender a conocer el carácter de los hombres. Se rechazan las lecturas frívolas e inútiles, pues las artes y las letras alejan a la mujer del gobierno del hogar y del cumplimiento de sus obligaciones familiares.

María Isabel de Borbón y Parma
(1741-1763)
Meditaciones christianas para un retiro espiritual que escribió S.A.R. la serenisima señora doña Isabel de Borbón, Infanta de España, y Archiduquesa de Austria, traducidas del francés por Joaquín Moles, Madrid: Andrés Ramirez, 1767 (BGH/6336).



Hija de Felipe I de Parma y de María Isabel, princesa de Francia, era nieta de Felipe V y de Isabel de Farnesio por parte de padre. Fue archiduquesa de Austria gracias a su matrimonio con José de Austria. Su preceptor de Historia y Literatura francesas fue el dramaturgo Pierre Cérou (1709-1797) y también recibió formación del filósofo Condillac (1714-1780).

Las *Meditaciones cristianas* se publicaron póstumamente en Viena en 1764 por decisión de su suegra; tuvieron un gran éxito y se tradujeron a varias lenguas. Eran unas reflexiones para uso personal, cuya finalidad se expone desde el principio: «De cuantos negocios podemos tener, el punto más importante, y el que solo debe ocuparnos, es sin disputa nuestra salvación; sin ella no podemos lograr ninguna verdadera felicidad».


EL PENSADOR
MATRITENSE.
Discursos Criticos
Sobre todos los asumptos que comprende la Sociedad civil.
Quidquid agunt homines, votum, timor, ira, voluptas, Gaudia, discursus, nostri est farrago libelli. Juv. Sat. 1.
TOMO SEGUNDO.
Con Real Privilegio,
QUE TIENE
Don Pedro Angel de Tarazona.
Barcelona: Por Francisco Genéras Impresor, Bajada de la Carcel.

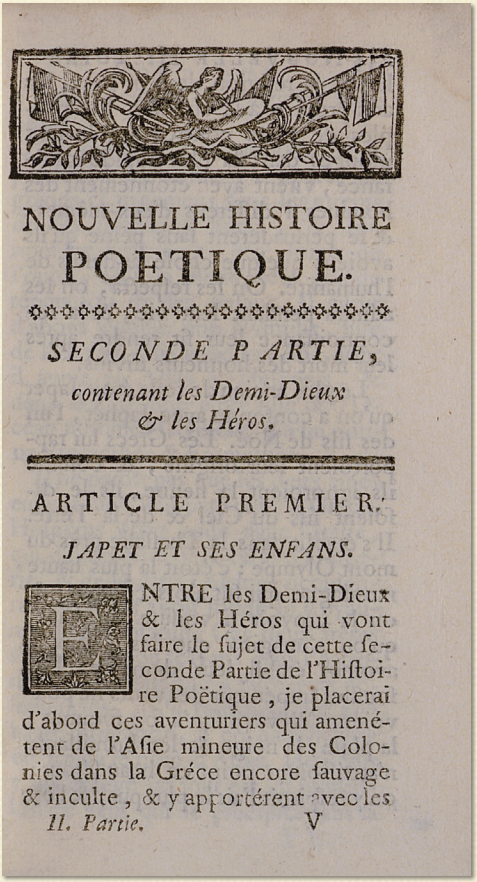
José Clavijo y Fajardo (1726-1806)
«Sobre el origen de los defectos en las mujeres», en El pensador matritense: discursos críticos sobre todos los asumptos que compreende la sociedad civil,
Barcelona: Francisco Genéras, 1762
(Biblioteca particular).

Esta publicación periódica, que apareció en Madrid impresa por Ibarra, ocupó un lugar excepcional entre los periódicos de la segunda mitad del siglo XVIII. Dirigida al público general, despertó el interés de las lectoras de cuya instrucción se ocupa desde la segunda entrega. Entre ironías y crítica costumbrista, en el «Pensamiento XVIII» señala la escasa atención que las familias prestaban a la instrucción de las mujeres. Responsabiliza de ello a los progenitores, que las educan en frivolidades con el único propósito de presentarlas en sociedad y de que agraden a los hombres.

Jacques Hardion (1686-1766)
Nouvelle histoire poëtique, et deux traités abrégés l'un de la Poésie, l'autre de l'Éloquence, composés pour l'usage des Mesdames. Seconde Partie,
París: Jacques Guérin, 1751
(Biblioteca particular).

Este historiador, traductor y académico se ocupó de ofrecer lecciones de Historia y de Literatura a los hijos de Luis XV y a «Mesdames de France», nombre por el que se conocía a las hijas del rey. El impresor parisino Jacques Guérin (1699?-1752) se reconoce a sí mismo como librero e impresor de Mesdames.

La obra enseña a las damas reales los principios fundamentales de la Poética y también de la Elocuencia. El segundo volumen constituye un complemento, pues en él se ofrece una relación de los semidioses y héroes de la antigüedad para su mejor entendimiento.



NOUVELLE HISTOIRE
POETIQUE.

SECONDE PARTIE,
contenant les Demi-Dieux & les Héros.

ARTICLE PREMIER.

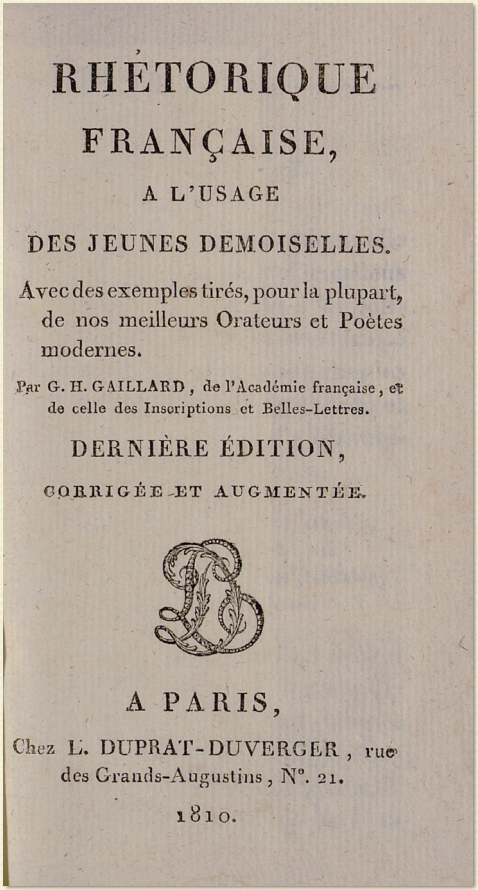
JAPET ET SES ENFANS.

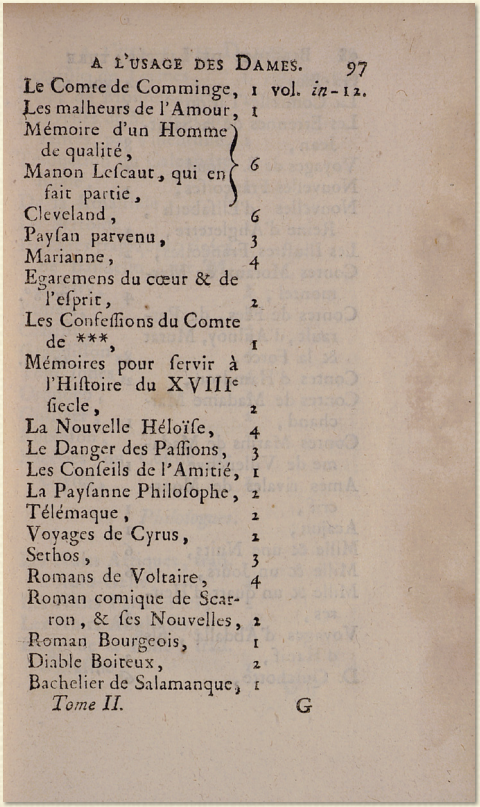
ENTRE les Demi-Dieux & les Héros qui vont faire le ſujet de cette ſeconde Partie de l'Hiſtoire Poëtique, je placerai d'abord ces aventuriers qui amenérent de l'Aſie mineure des Colonies dans la Gréce encore ſauvage & inculte, & y apportérent avec les

II. Partie. V

Gabriel-Henri Gaillard (1726-1806)
Rhétorique française à l'usage des jeunes demoiselles. Avec exemples tirés, pour la plupart, de nos meilleurs Orateurs et Poètes modernes. Dernière édition,
París: Duprat-Duvenger, 1810 (Biblioteca particular).

Este conocido crítico literario e historiador francés escribió a los veintiún años un *Essai de Rhétorique à l'usages des demoiselles*, publicado en 1746 y reeditado numerosas veces. En el Prefacio, refiriéndose al gusto, asegura que «por poco que este instinto delicado se perfeccione por la lectura de buenos libros, adquirirá pronto en las mujeres una especie de infalibilidad a la cual nuestro sexo no alcanza sino raramente. [...] Los hombres se han arrogado el derecho exclusivo de aparecer en las escuelas, en los tribunales, etc., como el de matarse unos a otros según ciertos principios. Aquí hay ejemplos de profesiones sabias ejercidas por las mujeres».


RHÉTORIQUE
FRANÇAISE,
A L'USAGE
DES JEUNES DEMOISELLES.
Avec des exemples tirés, pour la plupart, de nos meilleurs Orateurs et Poètes modernes.
Par G. H. GAILLARD, de l'Académie française, et de celle des Inscriptions et Belles-Lettres.
DERNIÈRE ÉDITION,
CORRIGÉE ET AUGMENTÉE.
A PARIS,
Chez L. DUPRAT-DUVERGER, rue des Grands-Augustins, N°. 21.
1810.



A L'USAGE DES DAMES. 97

Le Comte de Comminge, 1 vol. *in*-12.
Les malheurs de l'Amour, 1
Mémoire d'un Homme de qualité, / Manon Lescaut, qui en fait partie, 6
Cleveland, 6
Payſan parvenu, 3
Marianne, 4
Egaremens du cœur & de l'eſprit, 2
Les Confeſſions du Comte de ***, 1
Mémoires pour ſervir à l'Hiſtoire du XVIII^e ſiecle, 2
La Nouvelle Héloïſe, 4
Le Danger des Paſſions, 3
Les Conſeils de l'Amitié, 1
La Payſanne Philoſophe, 2
Télémaque, 2
Voyages de Cyrus, 2
Sethos, 3
Romans de Voltaire, 4
Roman comique de Scarron, & ſes Nouvelles, 2
Roman Bourgeois, 1
Diable Boiteux, 2
Bachelier de Salamanque, 1

Tome II. G

Antoine-René de Voyer d'Argenson, Marqués de Paulmy (1722-1787)
Bibliotheque de Littérature à l'usage des dames, contenant des conseils pour former une Bibliotheque choisie de livres de belles-lettres écrits en françois,
París: Moutard, 1785.

Esta obra, publicada de forma anónima, constituyó una nueva edición en doce volúmenes de los *Mélanges tirés d'une grande Bibliotheque* (1779-1788), compuesta por sesenta y nueve volúmenes. Su autor fue el diplomático y bibliógrafo francés Antoine-René de Voyer d'Argenson, marqués de Paulmy. Servía para ayudar a las mujeres a elegir sus lecturas y los libros que debían componer su biblioteca privada. Las Bellas Letras comprenden libros de gramática, de elocuencia, los libros de poesía que forman el gusto, obras dramáticas, obras de imaginación y novelas, «género que, en general, tiene la suerte de contar con el agrado de las damas, porque les interesa o entretiene» (p. 4), y finalmente los libros de filología, crítica, etc.

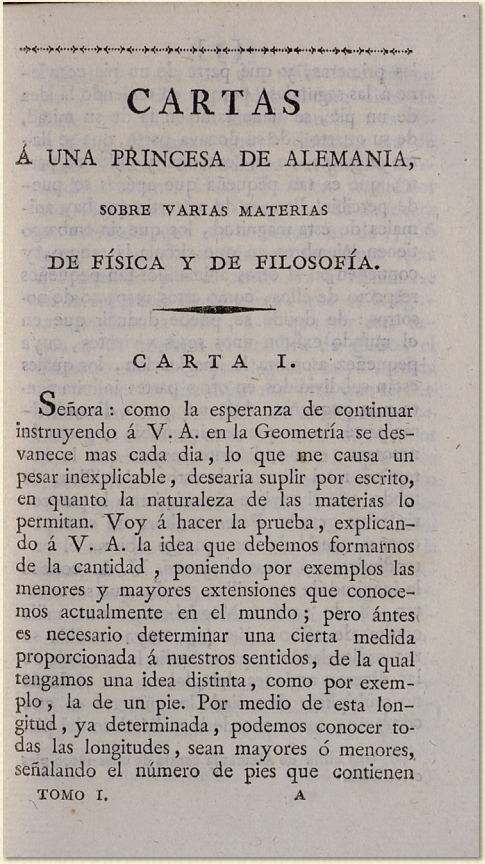
Francesco Algarotti (1712-1764)
Il Newtonianismo per le dame, ovvero, Dialoghi sopra la luce e i colori,
Milán: [sin impresor], 1739
(BGH/13007).

El erudito Algarotti redactó esta obra divulgativa, fruto de las veladas en casa de una marquesa. Pretende hacer accesible la física de Newton especialmente a las mujeres. Fue prohibida por la iglesia católica.

El autor dice responder así a la moda italiana de cultivar el espíritu y afirma que las mujeres no tienen por qué leer solamente rimas y sonetos. Se organiza en seis diálogos en los que se exponen las teorías acerca de la luz y el color.



Leonhard Euler (1707-1783)
Cartas de Leonardo Euler á una princesa de Alemania sobre varias materias de física y de filosofía, traducidas con notas y adiciones por D. Juan Lopez de Peñalver, del Consejo de S.M.,
Madrid: José del Collado, 1822
(BGH/NCD 2825).



CARTAS

Á UNA PRINCESA DE ALEMANIA,

SOBRE VARIAS MATERIAS

DE FÍSICA Y DE FILOSOFÍA.

CARTA I.

Señora: como la esperanza de continuar instruyendo á V. A. en la Geometría se desvanece mas cada dia, lo que me causa un pesar inexplicable, desearia suplir por escrito, en quanto la naturaleza de las materias lo permitan. Voy á hacer la prueba, explicando á V. A. la idea que debemos formarnos de la cantidad, poniendo por exemplos las menores y mayores extensiones que conocemos actualmente en el mundo; pero ántes es necesario determinar una cierta medida proporcionada á nuestros sentidos, de la qual tengamos una idea distinta, como por exemplo, la de un pie. Por medio de esta longitud, ya determinada, podemos conocer todas las longitudes, sean mayores ó menores, señalando el número de pies que contienen

TOMO I. A

Este matemático y físico suizo fue probablemente el científico más reputado del siglo XVIII. Tras su estancia en San Petersburgo, donde fue nombrado miembro de la Academia de Ciencias, aceptó el encargo real de colaborar en la creación de la Academia de Ciencias de Berlín y allí desarrolló buena parte de sus estudios sobre el análisis infinitesimal, la notación de funciones matemáticas y el cálculo diferencial.

El propio Federico II, rey de Prusia, le ofreció el puesto de tutor de su sobrina, la princesa Anhalt-Dessau. Las doscientas treinta y cuatro cartas dirigidas a ella sobre materias diversas de Filosofía y Física se compilaron en un volumen que se tradujo y dio a conocer en toda Europa.

El traductor español, economista y matemático, publicó la obra en dos volúmenes añadiendo notas propias.

CARTAS

DE

LEONARDO EULER

Á UNA PRINCESA DE ALEMANIA

sobre varias materias de física y de filosofía

TRADUCIDAS

CON NOTAS Y ADICIONES

POR

D. Juan Lopez de Peñalver,

del Consejo de S. M. y Ministro que fue de la extinguida Junta general de Comercio, Moneda y Minas, de la Academia nacional de España, de la Academia de ciencias naturales y artes de Barcelona y de la Academia médica de Madrid; Académico de honor de la de san Fernando de Madrid, y de la de san Luis de Zaragoza; de las Sociedades económicas de Madrid, Valencia, Avila, &c.

TOMO I.

MADRID,

IMPRENTA DE DON JOSÉ DEL COLLADO.

1822.

V. Mujeres frente a la Historia

La implicación de las escritoras ilustradas no se redujo al ámbito de la creación literaria. Sin embargo, y a pesar de que las mujeres en general tuvieron un papel bastante activo durante la Revolución francesa y aun después, sus derechos y sus ideas apenas fueron considerados. En términos generales, se las seguía relegando a la función de madre y esposa, virtuosa en lo moral, sensible en lo afectivo y humilde y sumisa en el trato.

Pero no faltaron escritoras que participaron en los movimientos sociales y que reflexionaron sobre el pasado y el presente político de las naciones. En Francia y en Inglaterra autoras como Mary Wollstonecraft, madre de Mary Shelley, o Madame Stäel reclamaron su presencia en la vida política y la asimilación de sus derechos a los masculinos. Como mujeres de letras expresaron sus pensamientos revolucionarios en lo político y en lo social y reflexionaron sobre los acontecimientos revolucionarios, los errores de los gobernantes y la realidad de la vida cortesana. Destaca en ellas su apelación a la constitución de estados modernos capaces de formar intelectual, social, moral y políticamente a ciudadanos comprometidos con el bien público y las libertades políticas compartidas.



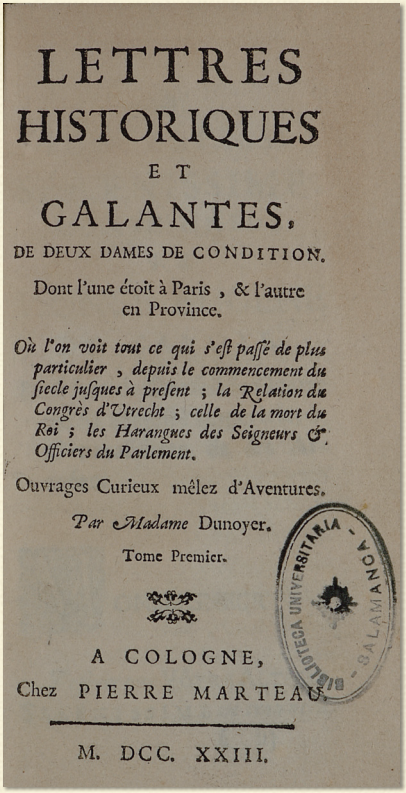
LISEUSE

Pointe sèche originale de R. Piguet.

L'Art

Imp. Louis Fort. Paris.

Anne-Marguerite Petit Du Noyer
(1663-1719)
Lettres historiques et galantes de deux dames de condition: dont l'une étoit à París: & l'autre en province: où l'on voit tout ce qui s'est passé de plus particulier, depuis le commencement du siecle jusques à present, la relation du Congrès d'Utrecht, celle de la mort du roi, les harangues des seigneurs & officiers du parlement: ouvrages curieux mêlez d'aventures,
Colonia: Pierre Marteau, 1723
(BGH/19430).

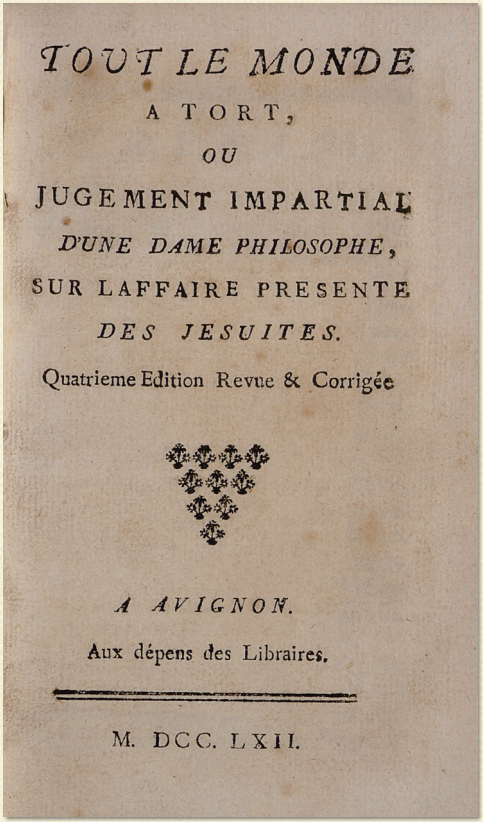

LETTRES
HISTORIQUES
ET
GALANTES,
DE DEUX DAMES DE CONDITION.
Dont l'une étoit à Paris, & l'autre en Province.
Où l'on voit tout ce qui s'eſt paſſé de plus particulier, depuis le commencement du ſiecle juſques à preſent; la Relation du Congrès d'Utrecht; celle de la mort du Roi; les Harangues des Seigneurs & Officiers du Parlement.
Ouvrages Curieux mêlez d'Aventures.
Par Madame Dunoyer.
Tome Premier.
A COLOGNE,
Chez PIERRE MARTEAU.
M. DCC. XXIII.
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA - SALAMANCA

Las *Cartas históricas y galantes*, ópera prima de esta autora de origen francés –protestante convertida al catolicismo a la fuerza, que huyó de Francia, abandonando a su marido y llevándose a sus hijas–, dan cuenta de los acontecimientos vividos por ella desde el año 1697 hasta la celebración en 1715 del Congreso de Utrech. Amparada en la ficción epistolar entre dos damas, Du Noyer describe con habilidad las guerras, las políticas de los soberanos, la represión y las divisiones religiosas. El librero Pierre Marteau asegura en el prólogo que «después de cincuenta años que he tenido el honor de ser reconocido impresor librero y [...] de haber impreso al menos diez mil volúmenes concernientes a las historias secretas de los dueños del mundo y de sus grandes capitanes, jamás he dado nada mejor escrito, más cortés, más interesante y divertido que las *Cartas de Madame Du Noyer*». Es considerada la primera periodista francesa.

Octavie Du Rey de Meynières, Madame Belot (1719-1804) – **Claude Cyprien Louis Abrassevin** (1720-17??)
Tout le monde a tort, ou jugement impartial d'une dame philosophe, sur l'affaire présente des Jésuites,
Aviñón: aux dépens des libraires, 1762 (BGH/19203_4).

Este opúsculo, en el que se toma partido a favor de la Compañía de Jesús, se ha atribuido al jesuita Claude Cyprien Louis Abrassevin. Sin embargo, Voltaire se preguntaba en una carta –fechada el 13 de febrero de 1763– si la «dama filósofa» no sería Madame Belot. De hecho, en el prefacio se afirma: «Soy mujer, francesa, filósofa y vivo en este siglo».

Fue además traductora de la novela de Samuel Johnson *Rasselas, príncipe de Abisinia*, guiada, según declara, por el éxito alcanzado por el *Cándido* de Voltaire.


TOUT LE MONDE
A TORT,
OU
JUGEMENT IMPARTIAL
D'UNE DAME PHILOSOPHE,
SUR LAFFAIRE PRESENTE
DES JESUITES.
Quatrieme Edition Revue & Corrigée
A AVIGNON.
Aux dépens des Libraires.
M. DCC. LXII.

Anne-Louise Germaine Necker, conocida como Madame de Stäel-Holstein (1766-1817)

Esta escritora francesa, famosa, como su madre, por ser anfitriona de salones y tertulias, fue hija de un emigrante ginebrino, Jacques Necker, que llegó a ser ministro de finanzas de Luis XVI. El ambiente familiar y el interés materno por su educación le procuraron una cultura que se alejaba de la recibida comúnmente por otras jóvenes aristócratas. Acostumbrada al ambiente intelectual de su casa, visitada por Buffon, Marmontel, La Harpe o Benjamin Constant entre otros, se implicó tanto en la actividad literaria de su tiempo como en la vida política, marcada por la Revolución francesa y el ascenso de Napoléon Bonaparte. En 1793 tuvo que exiliarse a Suiza, Alemania e Inglaterra, desterrada por sus diferencias irreconciliables con Napoleón. Escribió entonces *Diez años de exilio*. Regresó a Francia en 1815.

De l'Allemagne. Seconde édition, París: H. Nicole, 1814. 3 tomos (Biblioteca particular).

El manuscrito de este libro fue enviado por la autora en 1810 al impresor que había publicado su novela *Corina. De la Alemania* se imprimió ese mismo año, pero Napoleón ordenó que se retirara, pues las recientes leyes permitían al ministro de la policía, el general Savary, suprimir ediciones enteras a su conveniencia.

La segunda edición (1814), en tres tomos, recoge en el prólogo toda la situación vivida por la autora y reproduce las cartas intercambiadas con su censor.

Fruto de su estancia en Berlín y de la asistencia a las conferencias impartidas en Viena por Friedrich Schlegel, la autora se interesó por la visión del Romanticismo alemán y por ofrecer al resto de Europa un panorama de conjunto de su cultura y pensamiento. Los sistemas literario y filosófico de Francia y Alemania le parecen contrarios. Distribuye sus reflexiones en cuatro secciones: Alemania y las costumbres de los alemanes, la literatura y las artes, la filosofía y la moral, la religión y el entusiasmo.

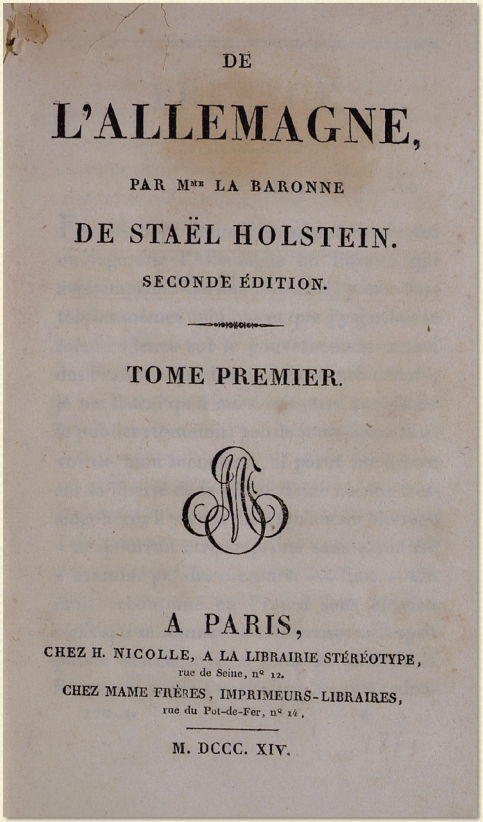
Considérations sur les principaux événements de la Révolution Française, París: Treuttel et Würtz, libraires, 1826. 3 tomos (BGH/30557).

Este ensayo inconcluso comenzó a redactarse en 1816 y se publicó de forma póstuma en 1818 porque la

propia autora se lo encomendó a su amigo Schlegel. Comenzó a escribirlo en Inglaterra, pero viajó a París para reseñar los acontecimientos más recientes.

Su origen se encuentra en la muerte en 1804 de Jacques Necker, padre de la escritora. De ahí que tenga el carácter de una biografía en la que se repasa la historia nacional a través de sus propias vivencias y memorias. Concebido como un retrato de Francia e Inglaterra, las *Consideraciones* recorren los acontecimientos de la historia nacional y, en particular, de la Revolución, el poder ejercido por Napoleón y la primera y la segunda Restauración. La mirada se centra en Inglaterra, en sus instituciones y en el sistema político inglés, que no duda en elogiar frente a la realidad francesa.

Dedica parte del libro a la vida social y a la condición de la mujer.


DE

L'ALLEMAGNE,

PAR Mme LA BARONNE

DE STAËL HOLSTEIN.

SECONDE ÉDITION.

TOME PREMIER.

A PARIS,

CHEZ H. NICOLLE, A LA LIBRAIRIE STÉRÉOTYPE,
rue de Seine, nº 12.

CHEZ MAME FRÈRES, IMPRIMEURS-LIBRAIRES,
rue du Pot-de-Fer, nº 14.

M. DCCC. XIV.







ANTIGUA LIBRERÍA, 8



VNiVERSiDAD D SALAMANCA

Ediciones Universidad Salamanca